

VII

El P. Bassó al P. Provincial.

Foo-chow 8 de Mayo de 1888.

Mi venerado y estimado P. N.: tengo el gusto de mandar á V. P. una copia de un importante documento sobre las misiones de China traducido por N. V. Sr. Vicario Apostólico á fin de que pueda ser impreso en EL CORREO SINO-ANAMITA, conforme á los deseos de V. R. tan celoso por el buen nombre de todas nuestras misiones. Dicho documento es como sigue:

Inscripcion descriptiva y laudatoria de la propagacion en China de la Religion Excelsa con un prólogo, compuesta por el monje sirio King-ting.

El Eterno, Verdadero é Inmutable, Principio de todas las cosas y sin origen, infinita y purísima Inteligencia, ser admirable y fin de todos los séres, actuó los primitivos elementos y creó el universo. Toda la belleza y perfeccion procede de este nobilísimo manantial. Este es el eterno nuestro verdadero Señor *Aloho*, Sér admirable uno y trino. Extendiendo la cruz, de-

terminó los cuatro puntos cardinales; conmoviendo la primitiva materia, produjo los dos fluidos (1); activando en el oscuro vacío extendió el cielo y creó la tierra; girando el sol y la luna, se distinguieron el día y la noche. Perfeccionadas todas las cosas, formó al primer hombre. Dotóle, entre otras cosas de virtudes, de rectitud armoniosa y encargóle el gobierno de todas las criaturas inferiores. La naturaleza que le dió, en su origen pura, era cándida, sin ostentacion; recta la inmensidad de su corazón y sin apetitos desordenados. Hasta que Satán ejecutó sus embustes, para manchar tan cándida pureza, no apareció ofuscada aquella ordenada belleza, y entónces se abrieron las puertas

(1) *Conmoviendo la primitiva materia* etc. Esto alude á la doctrina que enseñan los filósofos chinos para explicar la formación del mundo. No todos sostienen la misma teoría, ó á lo ménos la explican de diferente modo. El sistema oficialmente seguido es el del filósofo Chiji, del siglo xi de nuestra era. Sin embargo, todos convienen en la teoría de los dos fluidos, *Yang* é *Yñ*, debidos al movimiento y quietud del principio primordial *Tai-kei*, según Chiji y su infinito número de secuaces. La teoría del *Yang-Yñ* es universal y trasciende á todas las ciencias y artes de la China. Hasta en el mismo lenguaje vulgar es un explícato todo. No negaré el fundamento de este sistema; puede explicarse en buen sentido; mas como lo explican los modernos literatos, siguiendo en todo á Chiji, es inadmisibile. No es otra cosa que un puro materialismo panteístico y emanativo. Se confunden, se enredan, ni creo entiendan lo que dicen, ni lo que quieren decir. Con todo, para ellos es una verdad fuera de toda duda, y miran con desprecio á quien quiera que ponga dificultades á su doctrina.

Los libros que tratan de refutar sus errores los arrojan con desdén, y ni siquiera se dignan mirarlos.

á la confusion y tinieblas. Por esto, 363 sectas se suceden y enlazan mutuamente, tegiendo intrincada red de doctrinas. Unos, reconocen por su Dios á las criaturas, otros, confunden ambas cosas, el sér y el no sér (como lo hacen los budistas, reduciéndole todo al *nirvana*) unos, suplican y sacrifican á los ídolos, para conseguir felicidades; otros se jactan perfectos para engañar á sus semejantes. Vuelven y revuelven sus pensamientos y cuidados, amontonan y acumulan sus afectos y pasiones, sin alcanzar jamás lo que desean, ántes bien confusos y consumidos en tan sofocante atmósfera, y envueltos en densas tinieblas, pierden el camino y, con el tiempo obcecados son incapaces de volver en sí. Por lo cual, la segunda Persona (I), de nuestra Santísima Trinidad, el ilustre y respetable

(4) *Por lo cual, la segunda Persona de nuestra santísima Trinidad etc.* Hablando ántes de la santísima Trinidad la había llamado *Ngo-Sañ Y miào-sin*. Expresion bastante exacta, pues se puede traducir literalmente: Nuestro tres en un admirable sér. Con todo, podía ser más exacta, pues la palabra *Sin*, que traduzco *Sér*, literalmente significa *cuerpo* y cuerpo humano. Pues, á las claras se ve que el autor, con la palabra *Sin*, quiere decir ó expresar una naturaleza completa. La dificultad, pues de esta expresion, en este pasaje, se resuelve por sí misma. Mas no sucede lo mismo con la que usa en este lugar. *Ngo-sañ Y fuen-sin*, literalmente: Nuestro Tres uno dividido cuerpo; con lo cual quiere el autor expresar la segunda persona de la santísima Trinidad porque añade: *el ilustre y respetable Mesías, encubriendo su verdadera Majestad apareció en el mundo hecho hombre*. La expresion es antigua, y, en todo rigor teológico, inexacta y hasta falsa. Lo que el autor quiere decir segun mi juicio es, que no todas las tres divinas Personas, sino sólo una de las tres, la segunda, se encarnó y vivió entre los hombres.

Mesías, encubriendo su verdadera majestad, apareció en el mundo hecho hombre. Ángeles anunciaron la feliz nueva: la Virgen dió á luz al Santo en la Judea. Brillante estrella anunció el fausto acontecimiento, y persas, observando el resplandor de esta, llegaron y ofrecieron tributos. Cumplió el Mesías lo que habían profetizado veinte y cuatro Santos en la antigua ley y dirige con excelente doctrina las familias y reinos. Estableció la purísima doctrina de la Trinidad, nueva ley, no de palabras. *(No de meras palabras, sino de virtudes sólidas vivificadas por la gracia divina)*. Transforma de tal modo *(nuestras)* potencias, que quedan adheridas á la recta fe. Estableció reglas de los ocho términos *(las ocho bienaventuranzas)* para que disipado el polvo se perfeccione la verdad. *(Esto es, para que despreciadas las vanas bienaventuranzas del mundo y adhiriéndose á estas ocho, se consiga la verdadera felicidad)*. Abrió la puerta de las tres firmes virtudes; introdujo la vida y destruyó la muerte. Suspendió el brillante sol para deshacer la cárcel de las tinieblas. Con esto disipó los embustes diabólicos.

La palabra *fuere* significa parte, mitad, division, dividir por medio. Esto es, aunque el lenguaje sea inexacto, una parte de la Trinidad, la division del medio, dividida como por la unidad, ó por el medio, la parte á quien toca esta division.

Mas este lenguaje es muy inexacto é indigno de la simplicísima naturaleza de Dios.

Preparó la nave de su misericordia para subir á las lucidas mansiones: las almas alcanzaron su ayuda y consiguieron su libertad. Cumplidas todas estas maravillas, en claro dia, en la hora *U* (*de once á una*) subió á su verdadera estancia. Veinte y siete libros nos han quedado, los que extendiendo principios transformantes, iluminan nuestra inteligencia. Por ley se lava el neófito con agua; así se purifica de superficial apariencia, quedando su alma limpia, pura y cándida. Es ésta sellada y toma la cruz, cuyo resplandor brilla por todas partes, juntándolo todo sin distincion. Es herido el madero y espárcese el sonido de la caridad (1). Con los ritos de Oriente (*dirigiéndose hácia Oriente para orar y venerar á Dios*) apresúrase uno por el camino de la vida y de la gloria. Se dejan la barba,

(1) *Es herido el madero y espárcese el sonido de la caridad* etc. Esto puede entenderse en dos sentidos: 1.º Que la promulgacion de la ley de gracia, es muy diferente de la promulgacion de la ley del Sinai. Esta se promulgó con relámpagos, fuego y terror, mientras que aquella se promulgó con el suave sonido del madero: en lo que alude á una antigua costumbre china, segun la cual se convocaba al pueblo con un instrumento de madera, para dirigirle sus pláticas y enseñarle con amor. Por esto, la ley antigua era ley de temor, mientras que la ley nueva es ley de caridad. 2.º Se puede entender tambien de la costumbre que tenian aquellos buenos monjes, de convocar á los cristianos con un instrumento de madera, pues ahora empieza á hablar de las costumbres de los monjes ó misiones de la Religion esclarecida. Esta costumbre la tenemos tambien nosotros, usando en las iglesias, donde no tenemos campanas, de unos maderos huecos para convocar á los cristianos.